

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра німецької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету іноземних мов
Сушич В.Т. _____


“30” серпня 2018 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПП 02.10 ЛІНГВІСТИЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ
СЕРЕДНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКИХ ТЕКСТІВ**

Спеціальність **035 Філологія**
(шифр і назва спеціальності)

Спеціалізація **035.04 Германські мови та літератури (переклад
включно)**

Освітньо-професійна програма **Німецька мова і література**
(назва спеціалізації)

Кафедра німецької філології

2018-2019 навчальний рік

Робоча програма з дисципліни “Лінгвістична інтерпретація середньовісньонімецьких текстів” для студентів за спеціальністю 035 Філологія спеціалізація 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», освітньо-професійною програмою «Німецька мова і література», Львів: ЛНУ, 2018. – 13 с.

Розробник: Захаров Ю.М., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол від “29” серпня 2018 року № 9

Завідувач кафедри німецької філології

Максимчук Б.В.


(підпис) (прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

 Сумин В.Т.

Протокол від “30” серпня 2018 року № 1

© _____, 2018 рік
© _____, 2018 рік

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
Модулів – 2	Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)	Рік підготовки	
Змістових модулів – 4		3-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 90		6-й	-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3,6	Освітньо-професійна програма: Німецька мова і література Освітній ступень: бакалавр	Лекції	
		16 год.	год.
		Практичні, семінарські	
		16 год.	год.
		Лабораторні	
		-	год.
		Самостійна робота	
		58 год.	год.
		Індивідуальні завдання:	
		год.	
Вид контролю:			
залік			

Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є поглиблення знань студентів у ділянці німецького історичного мовознавства та німецької національної літератури шляхом аналізу мовної структури оригінальних художніх текстів періоду розквіту середньовіснійнімецької (свн.) придворної (рицарської) літератури 1170-1250 років. Художні твори цієї доби мають визначальне значення для дослідження процесів розвитку німецької мови та становлять важливий і значний за обсягом пласт німецької культурно-історичної спадщини.

Завданнями курсу є розширення мовознавчих та філологічних знань і умінь, вироблення у студентів практичних навиків роботи із свн. текстами, розуміння їхніх графічних, фонологічних, морфологічних, синтаксичних, лексичних характеристик та особливостей, проведення комплексного лінгвістичного аналізу свн. текстів.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні

знати

- жанри, авторів, твори свн. періоду;
- особливості свн. орфографії та орфоєпії;
- фонологію свн. періоду;
- особливості словоформ як результат фонетичних змін;
- морфологічні форми та парадигми різних частин мови;
- синтаксичні зв'язки у свн. реченні;
- лексичні особливості свн. рицарського роману;

вміти

- правильно вимовляти словоформи відповідно до орфоєпічних правил;
- ідентифікувати морфологічні форми;
- аналізувати синтаксис речення;
- пояснювати мовні трансформації у порівнянні із давньо- та нововірхньонімецьким періодами;
- перекладати текст на сучасну німецьку мову.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1.

Часово-просторові межі та літературні пам'ятки середньовірхньонімецької (свн.) літератури.

1. Періодизація, географічно-політичний ареал та суспільно-культурні сфери побутування німецької мови в XI-XIV ст. Рицарство. Придворна культура. Свн. поети та їхні меценати. Жанри та визначні твори свн. літератури.
2. Проблема літературних джерел та рукописів. Питання співвідношення народної мови та мови придворної поезії. Особливості свн. шрифту та орфоєпії. "Нормалізована" свн. мова. Дослідники та видання свн. творів.

Змістовий модуль 2. Фонетика свн. мови.

3. Фонетична система свн. мови. Зміни в інвентарі голосних та приголосних. Приклади із свн. творів.
4. Особливості словоформ як результат фонетичних змін (редукція закінчень, випадіння голосних та приголосних, асиміляції, оглушення). Повні, стягнені та скорочені морфологічні форми. Клітичні форми. Приклади із свн. творів.

Змістовий модуль 3. Морфологія свн. мови

5. Морфологія дієслова. Тенденції до спрощення та вирівнювання форм у парадигмах. Функція часових форм. Розвиток аналітичних дієслівних форм. Особливості застосування кон'юнктиву. Засоби вираження категорії аспекту. Приклади із свн. творів.
6. Морфологія номінальних частин мови. Тенденції до спрощення та вирівнювання форм у парадигмах. Функціональність родового відмінка. Приклади із свн. творів.

Змістовий модуль 4. Синтаксичні та лексичні особливості свн. мови.

7. Специфіка формулювання заперечення. Характерні риси свн. синтаксису. Підрядні коннектори. Приклади із свн. творів.

8. Свн. словниковий склад. Лексичні особливості мови придворної літератури. Випадки семантичних змін. Приклади із свн. творів.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
МОДУЛЬ 1												
Змістовий модуль 1.												
Часово-просторові межі та літературні пам'ятки середньовісньонімецької (свн.) літератури.												
1. Періодизація, географічно-політичний ареал та суспільно-культурні сфери побутування німецької мови в XI-XIV ст. Рицарство. Придворна культура. Свн. поети та їхні меценати. Жанри та визначні твори свн. літератури.	7	1	1			5						
2. Проблема літературних джерел та рукописів. Питання співвідношення народної мови та мови придворної поезії. Особливості свн. шрифту та орфоепії. "Нормалізована" свн. мова. Дослідники та видання свн. творів.	7	1	1			5						
Змістовий модуль 2.												
Фонетика свн. мови.												
3. Фонетична система свн. мови. Зміни в інвентарі голосних та приголосних. Приклади із свн. творів.	9	2	1			6						
4. Особливості словоформ як результат фонетичних змін (редукція закінчень, випадіння голосних та приголосних, асиміляції, оглушення). Повні,	9	2	1			6						

стягнені та скорочені морфологічні форми. Клітичні форми. Приклади із свн. творів.														
МОДУЛЬ 2														
Змістовий модуль 3. Морфологія свн. мови.														
5. Морфологія дієслова. Тенденції до спрощення та вирівнювання форм у парадигмах. Функція часових форм. Розвиток аналітичних дієслівних форм. Особливості застосування кон'юнктиву. Засоби вираження категорії аспекту. Приклади із свн. творів.	21	4	5			12								
6. Морфологія номінальних частин мови. Тенденції до спрощення та вирівнювання форм у парадигмах. Функціональність родового відмінка. Приклади із свн. творів.	19	2	5			12								
Змістовий модуль 4. Синтаксичні та лексичні особливості свн. мови.														
7. Специфіка формулювання заперечення. Характерні риси свн. синтаксиса. Підрядні коннектори. Приклади із свн. творів.	9	2	1			6								
8. Свн. словниковий склад. Лексичні особливості мови придворної літератури. Приклади семантичних змін. Приклади із свн. творів.	9	2	1			6								
Усього годин	90	16	16			58								

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Свн. період. Визначні свн. твори. Особливості свн. шрифту та орфоенії. "Нормалізована" свн. мова.	2
2	Зміни в інвентарі голосних та приголосних. Особливості словоформ як	2

	результат фонетичних змін. Приклади із свн. творів.	
3	Морфологія дієслова. Тенденції до спрощення та вирівнювання форм у парадигмах. Часові форми. Кон'юнктив. Аспект. Приклади із свн. творів.	5
4	Морфологія номінальних частин мови. Тенденції до уніфікації. Функціональність родового відмінка. Приклади із свн. творів.	5
5	Специфіка формулювання заперечення. Характерні риси свн. синтаксису. Підрядні коннектори. Приклади із свн. творів. Лексичні особливості мови придворної літератури. Приклади із свн. творів.	2

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми та завдання	Кількість годин
1	Періодизація, географічно-політичний ареал та суспільно-культурні сфери побутування німецької мови в XI-XIV ст. Рицарство. Придворна культура. Свн. поети та їхні меценати. Жанри та визначні твори свн. літератури. <i>Опрацювання теоретичних джерел:</i> Москальская О.И. История немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иност. яз. – 2-е изд., испр. / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высш. шк., 1985. – С. 144-160. Ernst P. Deutsche Sprachgeschichte. Eine Einführung in die diachrone Sprachwissenschaft / von Peter Ernst. – Wien : WUV, 2005, S. 100-117, 124-125. Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 5-12.	5
2	Проблема літературних джерел та рукописів. Питання співвідношення народної мови та мови придворної поезії. Особливості свн. шрифту та орфоєпії. “Нормалізована” свн. мова. Дослідники та видання свн. творів. <i>Опрацювання теоретичних джерел:</i> Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 12-19, 17-33.	5
3	Фонетична система свн. мови. Зміни в інвентарі голосних та приголосних. <i>Опрацювання теоретичних джерел:</i> Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 19-21. Москальская О.И. История немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иност. яз. – 2-е изд., испр. / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высш. шк., 1985. – С. 166-171. <i>Виконання завдань з</i> Максимчук Б.В. Історія німецької мови : практичний курс / Богдан Максимчук, Наталія Петрашук. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003.– с. 109-113. <i>Лінгвістичний аналіз уривку з</i> Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – S. 10-13.	6
4	Особливості словоформ як результат фонетичних змін (редукція закінчень, випадіння голосних та приголосних, асиміляції, оглушення). Повні, стягнені та скорочені морфологічні форми. Клітичні форми. <i>Опрацювання теоретичних джерел:</i>	6

	<p>Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 33-38, 130-139, 80-89, 270-277.</p> <p><i>Виконання завдань з</i></p> <p>Максимчук Б.В. Історія німецької мови : практичний курс / Богдан Максимчук, Наталія Петрашук. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003.– с.109-113.</p> <p><i>Лінгвістичний аналіз уривку з</i></p> <p>Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – S. 14-17</p>	
5	<p>Морфологія дієслова. Тенденції до спрощення та вирівнювання форм у парадигмах. Функція часових форм. Розвиток аналітичних дієслівних форм. Особливості застосування кон'юнктиву. Засоби вираження категорії аспекту.</p> <p><i>Опрацювання теоретичних джерел:</i></p> <p>Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 237-238, 294-313.</p> <p>Москальская О.И. История немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высш. шк., 1985. – С. 175-186.</p> <p><i>Виконання завдань з</i></p> <p>Максимчук Б.В. Історія німецької мови : практичний курс / Богдан Максимчук, Наталія Петрашук. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003.– С. 125-129.</p> <p><i>Лінгвістичний аналіз уривку з</i></p> <p>Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – S. 18-21.</p>	12
6	<p>Морфологія номінальних частин мови. Тенденції до спрощення та вирівнювання форм у парадигмах. Функціональність родового відмінка.</p> <p><i>Опрацювання теоретичних джерел:</i></p> <p>Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 186-188, 341-345.</p> <p>Москальская О.И. История немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высш. шк., 1985. – С. 171-175.</p> <p><i>Виконання завдань з</i></p> <p>Максимчук Б.В. Історія німецької мови : практичний курс / Богдан Максимчук, Наталія Петрашук. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003.– С. 115-125.</p> <p><i>Лінгвістичний аналіз уривку з</i></p> <p>Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – S. 22-25.</p>	12
7	<p>Специфіка формулювання заперечення. Характерні риси свн. синтаксиса. Підрядні коннектори.</p> <p><i>Опрацювання теоретичних джерел:</i></p> <p>Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – S. 397-401.</p> <p>Москальская О.И. История немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высш. шк., 1985. – С. 186-188.</p> <p><i>Виконання завдань з</i></p>	6

	<p>Максимчук Б.В. Історія німецької мови : практичний курс / Богдан Максимчук, Наталія Петрашук. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003.– С. 130-135.</p> <p><i>Лінгвістичний аналіз уривку з</i> Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – S. 26-29.</p>	
8	<p>Свн. словниковий склад. Лексичні особливості мови придворної літератури. Випадки семантичних змін.</p> <p><i>Опрацювання теоретичних джерел:</i> Москальская О.И. История немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высш. шк., 1985. – С. 161-166.</p> <p>Ernst P. Deutsche Sprachgeschichte. Eine Einführung in die diachrone Sprachwissenschaft / von Peter Ernst. – Wien : WUV, 2005, S. 132-133.</p> <p><i>Виконання завдань з</i> Максимчук Б.В. Історія німецької мови : практичний курс / Богдан Максимчук, Наталія Петрашук. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003.– С. 136-137.</p> <p><i>Лінгвістичний аналіз уривку з</i> Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – S. 30-33.</p>	6

Індивідуальні завдання

Здійснити лінгвістичну (фонологічну, морфологічну, синтаксичну, лексико-семантичну) інтерпретацію уривків із Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – 454 S..

стор. 34
стор. 36
стор. 38
стор. 40
стор. 42
стор. 44
стор. 46

стор. 48
стор. 50
стор. 52
стор. 54
стор. 56
стор. 58
стор. 60

Методи контролю

Загальною метою контролю успішності науково-теоретичної та практичної лінгвістичної підготовки майбутніх філологів є виявлення рівня засвоєння студентами теоретичних знань навчальної дисципліни та обсягу умінь застосовувати набуті знання для вирішення практичних завдань. Система контролю з дисципліни «Лінгвістична інтерпретація середньовісньонімецьких текстів» для студентів освітнього рівня «бакалавр» охоплює поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль

Об'єктами поточного контролю є:

1. успішність опрацювання базової та допоміжної літератури до змістових модулів навчальної дисципліни та виконання практичних завдань.

Форми контролю: колоквіум, тестування, усне опитування, модульні контрольні роботи

2. успішність самостійного вивчення рекомендованих тем курсу;

Форми контролю: міні-презентації, колоквіум, тестування, усне опитування, письмовий контроль.

Підсумковий контроль

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з курсу «Лінгвістична інтерпретація середньовісньонімецьких текстів» має форму заліку та враховує результати аудиторної роботи, самостійної роботи та 2 модульних (контрольних) робіт, які містять завдання до лекційного курсу, практичних занять та тем для самостійного опрацювання.

Розподіл балів, які отримують студенти

Модуль	Аудиторна робота	Самостійна робота	Модульна робота	Сума балів
Модуль 1	20	10	20	50
Модуль 2	20	10	20	50
Разом (балів)	40	20	40	100

Критерії оцінювання:

1. Оцінювання аудиторної роботи (0 – 20 балів) студентів враховує успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (тестування)
20 – 18	відмінна	100 – 90
17 – 15	дуже добра	89 – 81
14 – 12	добра	80 – 71
11 – 9	задовільна	70 – 61
8 – 6	достатня	60 – 51
5 – 0	незадовільна	50 і менше

2. Оцінювання самостійної роботи студентів (0-10) враховує якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до окремих тем змістових модулів навчальної дисципліни для самостійного опрацювання.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей(тестування)
10-9	відмінна	100 – 90
8-7	дуже добра	89 – 81
6-5	добра	80 – 71
4-3	задовільна	70 – 61

2-1	достатня	60 – 51
0	незадовільна	50 і менше

3. Оцінювання письмових модульних робіт (0-20 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжних етапах вивчення навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (тестування)
20- 18	відмінна	100 – 90
17 –15	дуже добра	89 – 81
14 – 12	добра	80 – 71
11 – 9	задовільна	70 – 61
8 – 6	достатня	60 – 51
5-0	незадовільна	50 і менше

Шкала підсумкового оцінювання

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	для заліку
A	90 – 100	зараховано
B	81-89	
C	71-80	
D	61-70	
E	51-60	
FX	21-50	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Рекомендована література

Основна

1. Максимчук Б.В. Історія німецької мови : практичний курс / Богдан Максимчук, Наталія Петрашук. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. – 279 с.
2. Москальская О.И. История немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высш. шк., 1985. – 280 с.
3. Ernst P. Deutsche Sprachgeschichte. Eine Einführung in die diachrone Sprachwissenschaft / von Peter Ernst. – Wien : WUV, 2005. – 254 S.

4. Hartmann von Aue. Erec. – 27. Aufl. / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer.– Frankfurt a. M.: Fischer, 2007. – 454 S.
5. Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch : in der Ausgabe letzter Hand / Matthias Lexer. – 2. Nachdr. der 3. Aufl. Leipzig, Hirzel, 1885 / mit einem Vorw. von Erwin Koller... – Stuttgart : Hirzel ; Stuttgart : Wiss. Verl.-Ges., 1992. – 413 S.
6. Paul H. Mittelhochdeutsche Grammatik / Hermann Paul. – 23. Aufl. / neu bearb. von Peter Wiehl u. Siegfried Grosse. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – 645 S.

Додаткова

1. Бублик В.Н. Історія німецької мови. Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / Василь Назарович Бублик. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 272 с.
2. Задорожний Б.М. Историческая фонетика и морфология немецкого языка / Богдан Михайлович Задорожний. – Львов : Изд. при Львов. гос. ун., 1987. – 304 с.
3. Левицький В.В. Історія німецької мови. Посібник для студентів ВНЗ / Віктор Васильович Левицький, Гайнц-Дітер Поль. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 256 с.
4. Чемоданов Н.С. Хрестоматия немецкого языка / Н. С. Чемоданов. – М., 1978. – 286 с.
5. Das Nibelungenlied. 1. Teil / Mittelhochdeutscher Text und Übertragung, hrsg., übersetzt und mit einem Anhang versehen von Helmut Brackert. – Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 1992. – 303 S.
6. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.– 25., durchgesehene und erweiterte Aufl. / von Friedrich Kluge. Bearb. von Elmar Seebold. – Berlin / Boston: de Gruyter, 2011. – 1021 S.
7. Stedje A. Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in die Sprachgeschichte und Sprachkunde / von Astrid Stedje . – München : Fink, 1996.

Інтернет-ресурси

Середньовісньонімецько - нововісньонімецький словник

<http://www.koeblergerhard.de/germanistischewoerterbuecher/mittelhochdeutscheswoerterbuch/mhdwbhin.html>